

Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas objawi się chwała JHWH* i zobaczy (to) razem wszelkie ciało,** bo usta JAHWE (tak) powiedziały.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas objawi się chwała JAHWE i zobaczy to wszelkie ciało, ponieważ usta JAHWE tak postanowiły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy objawi się chwała JAHWE i ujrzy to razem wszelkie ciało. Tak bowiem mówiły usta JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo się objawi chwała Pańska, a ujrzy wszelkie ciało razem, iż usta Pańskie mówiły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I objawi się chwała PANSKA, i ujrzy wszelkie ciało razem, że usta PANSKIE mówiły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy się chwała Pańska objawi, razem ją każdy człowiek zobaczy, bo usta Pańskie to powiedziały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I objawi się chwała Pańska, i ujrzy to wszelkie ciało pospołu, gdyż usta Pana to powiedziały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ukaże się chwała JAHWE, wszyscy ludzie ją zobaczą, bo usta JAHWE to wypowiedziały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy objawi się chwała JAHWE i ujrzy ją każde stworzenie. Tak orzekły usta PANA!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy objawi się chwała Jahwe i wszelkie stworzenie ujrzy zbawienie Boga naszego; Zaprawdę, usta Jahwe [to] zapowiedziały.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зявиться господня слава, і всяке тіло побачить боже спасіння. Бо Господь заговорив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo majestat WIEKUISTEGO się objawi, a wszelka cielesna natura razem to zobaczy, że mówiły usta WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I objawi się chwała JAHWE, a ujrzy ją pospołu wszelkie ciało, bo usta JAHWE to powiedziały”.

¹⁾ <x>290 6:3</x>; <x>290 24:23</x>; <x>290 35:2</x>; <x>290 60:1</x>; <x>290 66:18-19</x>; <x>500 1:14</x>; <x>500 13:31-32</x>; <x>500 17:1-5</x>

²⁾ <x>490 3:4-6</x>

³⁾ Lub: tak postanowiły.